# Gl 5.12 Se Emasculem, Ou Castrem A Si Mesmos, Ou Se Cortem-Fora, Ou Se Excluam?

Concordo. Eu quis dizer, horas atrás, que a TRADUÇÃO deve ser mais ou menos assim

"**CORTARÃO-FORA A SI MESMOS**,"

respeitando o fato que temos uma voz Middle,

(E várias traduções usam a voz Middle:

CLV

12 Would that •those who are raising you to insurrection **struck~ themselve**s off also!

Darby

12 I would that they would even **cut themselves** off who throw you into confusion.

DLNT

12 O-that11 the ones upsetting you would indeed **cut-themselves-off**

ISV

12 I wish that those who are upsetting you would **castrate themselves**! [DTN, TSK]

ARA

12 ​Tomara até **se mutilassem** os que vos incitam à rebeldia.

ARA Pt

12 Oxalá **se mutilassem** aqueles que vos andam inquietando. [DTN, TSK]

LSV

12 O that even they would **cut themselves** off who are unsettling you!

NET 2

12 I wish those agitators18 would go so far as to1 **castrate themselves**!20 [DTN, TSK]

NVI

12 Quanto a esses que os perturbam, quem dera que **se castrassem**!

PICKERING

I do wish that those who are upsetting you would just **remove themselves**!

YOUNG

12 O that even they would **cut themselves** off who are unsettling you!  
)

e isso ("cortarão-fora a si mesmos") não é chocante aos ouvidos, como "castrar, emascular, cortar a genitália", de, por exemplo

NVI: Quanto a esses que os perturbam, quem dera que se **CASTRASSEM**!

Portanto, gosto, considero mais razoáveis, e não de baixo calão, as Bíblias:

ACF "fossem cortados" (mas eu transformaria numa Middle voice)

KJV "were cut off" (idem)

RV1602 fuesen aun cortados (idem)

CLV struck~ themselves off

Darby, DLNT, LSV, cut themselves off

Pickering "remove themselves" (nota explica que é para fora da igreja)

Mas, quanto à INTERPRETAÇÃO que os pastores pregam, não me parece totalmente impossível que Paulo de fato pode ter falado sobre os judaizantes, inimigos do puro evangelho, se castiguem de algum modo,   
  
mas me parece mais aceitável que Paulo apenas esteja fazendo uma IRONIA, um maestral jogo de palavras para provar a hipocrisia e loucura dos oponentes judaizantes, os lançar em ridículo.

Como se Paulo tivesse significado

"já que vocês, nascidos judeus mas recentemente convertidos a cristo, agora querem circuncidar (e isso é uma coisa muito menos drástica do que lhes propor, em ironia) todos os gentios que se converteram, então por que vocês não vão além e cortam qualquer parte de seu corpos agora, como adultos, sentindo mais dores que tiveram na circuncisão aos 8 dias de idade? Façam isso só para ensinar aos gentios convertidos a não sentirem medo da dor, mostrem que vocês não têm"

Paulo fez ironias quase que debochadas, em 1Co 4:8-10

8 Já tendo sido saciados estais! Já enriquecestes! À parte de nós reinastes como reis! (E quisera eu que realmente houvésseis reinado , a fim de que também\*nós\* juntamente convosco reinássemos!) 9 Porque penso que Deus a nós, os apóstolos, pôs por últimos, como se fôssemos sentenciados à morte; pois espetáculo- teatral fomos feitos para o mundo, e para os anjos, e para os homens. 10 \*Nós\* somos loucos por causa de o Cristo, e \*vós\* sois sagazes em o Cristo ! \*Nós\* somos fracos, e \*vós\* fortes ! \*Vós\* sois tidos- em- honra, e nós desprezados.

Elias fez ironias quase que debochadas, em 1Rs 18:27

27 E sucedeu que, ao meio dia, Elias zombava deles e dizia: Clamai em altas vozes, porque ele é um deus; pode ser que esteja falando, ou que tenha alguma coisa que fazer, ou que intente alguma viagem; talvez esteja dormindo, e tenha que ser despertado.

Jó fez ironias quase que debochadas, em Jó 14:13 13

Why don't you just bury me alive?

Tomé pode ter uma ponta de desespero e rebelião e ironia e incitação a motim em Jo 11:16

Disse, pois, Tomé, chamado Dídimo, aos condiscípulos: Vamos nós também, para morrermos com Ele.

RESUMINDO: vou manter o estilo não de baixo calão, da Almeida e KJV. Mas, nas notas, concedo a possibilidade de ter sido uma IRONIA ou SARCASMO, uma "gozação" lançando ridículo e esmagando os judeus convertidos, judaizantes.

LTT 12 Eu gostaria que até cortarão- fora *{NOTA}* a si próprios aqueles *que estão* vos inquietando!   
  
  
NOTA: Gl 5:12 Literalmente, "cortarão- fora a si mesmos": Hipérbole (exagero assim entendido)? Desafio a judaizantes, dentre os judeus convertidos a Cristo, cortarem-fora alguma [muito pequena, simbólica?] parte do corpo, sarcástico desafio que não aceitarão, e ficarão desmascarados? Ou a excluírem a si mesmos da assembleia?

[Hélio de M.S. usou a Bíblia LTT (ou ACF ou BKJ-1611)]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**